

Attività sulla traduzione dei nomi

- 1) Leggi questo passo, tratto da *The Sorcerer's Stone (Harry Potter)*, e decidi come tradurresti i nomi propri che vi compaiono, se ritieni che vadano tradotti, concentrandoti, in particolare, su Diagon Alley.

DIAGON ALLEY.

Harry woke early the next morning. Although he could tell it was daylight, he kept his eyes shut tight.

"It was a dream, he told himself firmly. "I dreamed a giant called Hagrid came to tell me I was going to a school for wizards. When I open my eyes I'll be at home in my cupboard." There was suddenly a loud tapping noise.

And there's Aunt Petunia knocking on the door, Harry thought, his heart sinking. But he still didn't open his eyes.

- 2) Confronta le seguenti *headlines* e rifletti sulla diversa resa del nome Mu'ammār al-Qaddāfi anche nella stessa lingua inglese e poi con le occorrenze in lingua/e francese/i e in italiano

Gadhafi forces controlling key Libyan city

USA Today Updated 3/11/2011 4:56:34 PM

Qaddafi's son vows to re-take Libya from rebels

Saif al-Islam Qaddafi tells CBS News that Libyan regime loyalists have broken the back of pro-democracy resistance

CBS evening news March 10, 2011

Nato strike 'kills Saif al-Arab Gaddafi', Libya says.

BBC News, 1 May 2011

À Paris, une centaine de personnes dénoncent les crimes de Kadhafi

FRANCE 24 Dernière modification : 22/02/2011

« Les bombardements ne m'atteindront pas », dit Kadhafi

Radio Canada Mise à jour le vendredi 13 mai 2011 à 19 h 10

La difficile traque des milliards de Kadhafi

Vanlerberghe, Cyrille

Le Figaro.fr 08/03/2011 | Mise à jour : 22:32

INFOGRAPHIE - Les différentes orthographes occidentales du nom du leader libyen et la possible utilisation de prête-noms et d'intermédiaires compliquent l'identification de ses avoirs.

Raid NATO, Gheddafi Illeso. Ucciso figlio e tre nipoti.

La Repubblica, 1 maggio 2011